



**«АУДАРМАТАНУ МЕН ӘДЕБИ  
КОМПАРАТИВИСТИКАНЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ»**

атты халықаралық ғылыми-теориялық конференция

**МАТЕРИАЛДАРЫ**

24 ақпан, 2012 жыл

**МАТЕРИАЛЫ**

международной научно-теоретической конференции

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ  
И ЛИТЕРАТУРНОЙ КОМПАРАТИВИСТИКИ**

24 февраля 2012 года

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТИ  
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ



**«АУДАРМАТАНУ МЕН ӘДЕБИ КОМПАРАТИВИСТИКАНЫҢ  
ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ»**

атты халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары  
24 ақпан, 2012 жыл

**Материалы международной научно-теоретической конференции  
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ  
И ЛИТЕРАТУРНОЙ КОМПАРАТИВИСТИКИ**

24 февраля 2012 г.

Алматы 2012

## МАЗМҰНЫ

Тараков Ә.С. Аударма – адамзат мәдениетінің асыл арнасы .....	3
Приветственное слово Бахтикиреевой У.М.....	7
Нуралиев А. Взгляд на переводческой деятельности Шакарима, в контексте таджикско-казахских литературных связей .....	10
Сағындықова Н.Ж. Перевод на русский язык произведения М.Ж.Копеева «Шайтанның саудасы» - «Чертов торг».....	18
Дәдебаев Ж.Д. М.Әуезов көркем аударма сапасы туралы .....	23
Жақсылықов А.Ж. Аспекты литературной герменевтики .....	29
Бахтикиреева У.М. Методологические вопросы переводоведения (Об эпистемологии переводоведения) .....	38
Есембеков Т.У. Әдеби мәтіндегі ой талқыны түсіну және аудару амалдары.....	46
Мамраев Б.Б., Ананьева С.В. Поэзия Абая на немецком, корейском и белорусском языках .....	50
Әлпейісова К.Ә. Жазбаша аударма мен ілеспе аударма жасау амалдарының салыстырмалы сипаттамасы .....	56
Әбдиманұлы Ө. Абай Құнанбаев, Ахмет Байтұрсынұвтың мысал аудармаларындағы бірлік мен ерекшелік .....	62
Ашимханова С.А. Смысл как информация в условиях перевода.....	66
Тусупова А.К. Круговорот времени в поэзии Абая и А.Фета .....	74
Болатова Г.Ж. Функции интерьера в национальном произведении и в художественном переводе. ....	80
Макатаева Ш.М. Многозначные пейоративные СФЕ французского и немецкого языков .....	87
Попова Е.А. Сравнение терминов английского и русского языков на семасиологическом уровне .....	91
Турумбетова Л.А. Роль переводчика в презентации культуры .....	94
Толмачев Б.Я. Мифологизм современного исторического романа.....	99
Мейрамғалиева Р.М. Конфликт и способы их художественного воплощения в прозе Смағула Елубаева .....	104
Байтанасова Қ. Көркем аударма: шығармашылық тарих пен туынды үндестігі .....	109
Бисенкулов А. Компаративистская парадигма казахско-арабских литературных связей.....	113
Оразбекова З.Е., Жаңабаева А.Б. Молда Мұсаның шығармашылық эволюциясының жетілу жолдары.....	121
Әбдікова Қ. Аударма типологиясы .....	127
Қазыбек Г.К. Құрмалас сөйлемдерді аудару мәселелері .....	131
Мұсалы Л.Ж. Жүмекен Нәжімеденовтің тәржіма шығармашылығы хақында бірер сөз .....	136

Адаева Е.С. Мәтін және оны қабылдау.....	140
Жұмаділова М.Н. Аудармашылардың кәсіби маңызды шеберлігін арттыру әдістері .....	143
Бектурова Э.К. Познание предметной области усвоение терминологии в процессе обучения переводу.....	147
Сундеткалиева К.А. Новые переводы казахской поэзии на корейский язык.....	149
Мухамадиев Х.С. Символические образы как отражение национального самосознания.....	155
Балтоғаева Ж.Е., Рысқалиева Ж. XX ғасыр басындағы қазақ әдебиеті және қазақ басылымдары.....	159
Шормақова С.М. Қазақ, қырғыз пешендерінің сөз сайысындағы тапқырлық .....	162
Какильбаева Э.Т. Рассказы Г. Мусрепова на английском языке: особенности передачи содержания оригинала .....	165
Салихова А.З. Комика тудырудың құрылымдық-стилистикалық жүйесі.....	171
Қыдырбаева А. «Қазақ» газеті – аударма кітап шығарудың көшбасшысы ...	175
Дутбаева С.С. Сохранение особенностей лирических стихотворений М. Утемисова в переводе Б. Канашьянова .....	177
Меркібаев Т.А. Ағылшын, орыс және қазақ тілдеріндегі етістіктің түрлері.....	183
Түсіпова Г. Аудармашыларды деңгей құрылымдары бойынша жіктеп оқыту.....	186
Камзина А.А. Инновационные технологии обучения на уроках французского языка.....	190
Мырзахметова А.Т. Comparative analysis of the some idioms in English and Russian .....	193
Кенжеғалиева С.К. Об особенностях перевода лакун в романе Орхана Памука «Джевдет-бей и сыновья» .....	196
Дәуренбекова Л.Н. Аударматанудағы коммуникациялық деңгей. ....	203
Жалалова А.М. Some problems of literary translation in leaning foreign language.....	205
Жалалова А.М. Using the new information technologies in foreign language teaching and learning .....	209
Жапарова А.Ж. Ұлыбританияның қазіргі әдебиеті.....	213
Жапарова А.Ж. АҚШ-тағы лингвистикалық аударматану.....	216
Аманғалиева М.Ж. Мемлекеттік тілді оқытудың кейбір мәселелері.....	220
Рскелдиева Д.Б. Қазақ және ағылшын тілдерінің соматикалық фразеологизмдеріндегі уникалия құбылысы .....	224
Әліпбай Б. Қара сөздердің тиолдік ерекшеліктерінің Қытай тілінде берілуі .....	234
Шаменов А. «Intertextuality as the way of familiarization with pretexts of Stephen King’s novel» .....	236
Шаменов А. Тропы как средства реализации авторских интенций в романе Стивена Кинга «Стрелок» и их перевод.....	244

Источником этого красноватого цвета становится глиняный светильник – предмет прошлого века, существенная деталь интерьера казахской юрты, этнографическая и историческая вещь.

И в Большом доме матерей тоже есть глиняный светильник, но там он олицетворяет источник добра и света. Так, анализ обоих примеров показывает различное смысловое наполнение одной и той же детали интерьера юрты – глиняного светильника.

Если в юрте матерей ведущим организующим элементом национальной мирной жизни выступает песня, то в Гостиной юрте стержневым становится ветер, «врывающийся через нижние щели юрты»: писатель использует антитезу, имеющую большое значение для расстановки основных лагерей: Абая и Кунабабая.

Если свет глиняного светильника в юрте матерей является символом тепла, добра, радужия, то в казахской фольклорной и устно-поэтической традиции ветер соотносится с беспокойством, бедой, а в сочетании с холодом, он еще олицетворяет суровость, жестокость и неумолимость.

В этом фрагменте ветер противопоставлен огню в светильнике, слабому свету, поэтому «слабое пламя *трепещет*, то *угасая*, то *разгораясь*».

Образ ветра и красноватого света как важных символических элементов Гостиной юрты существенно обогащают, усиливают портрет сурового правителя. Как «слабое пламя», которое «трепещет, то угасая, то разгораясь», так и Абай противопоставлен своему отцу, уподобленному суровому ветру, в равной мере, как Большая юрта матерей противопоставлена Гостиной юрте.

Являясь частью другого (светлого, доброго и теплого материнского мира), Абай уподоблен огню в светильнике, который не может покинуть своего места: «Если бы он мог, то сейчас же убежал бы в юрту матери, но делать нечего: позвал отец – уйти невозможно». Здесь интерьер несет еще и психологическую функцию и метафорически проясняет абсолютную полярность разных идейных миров двух персонажей, что и приведет их в конечном итоге к столкновению.

Таким образом, интерьер играет очень важную роль в организации художественного мира литературного произведения. Его функции в художественном произведении сводятся: а) к описанию образа жизни персонажей; б) к характеристике социальной или национальной жизни людей; в) к раскрытию внутреннего мира литературных героев. Он также имеет важное идейно-композиционное значение.

В системе художественного перевода актуальным вопросом остается воссоздание национальной среды: быта, условий жизни прошедших времен, предельная историчность времени и пространства в оригинальном художественном тексте, иначе говоря, «мира национального дома» и «вещей этого мира». Так возникает система взаимодействия различных национальных и вненациональных структур действительности, организующих мир поэта Абая.

Интерьер, выполняя свои основные функции, становится одновременно и средством раскрытия образа национальной и социальной жизни персонажа в литературном произведении.

Он также сочетается с другим важным структурно-композиционным элементом – портретом, выявляя свои богатейшие коммуникативные, функциональные возможности.

Интерьер выполняет и психологическую функцию и метафорически проясняет бинарную оппозицию идейных миров персонажей, что и приводит их в конечном итоге к столкновению.

#### Список использованной литературы

- 1 Әуезов М. Абай жолы: Роман-эпопея. – Бірінші кітап. Абай. – Алматы: Жазушы, 2003. – 365 б.
- 2 Әуезов М. Абай жолы: Роман-эпопея. – Екінші кітап. Абай. – Алматы: Жазушы, 2003. – 431 б.
- 3 Әуезов М. Абай жолы: Роман-эпопея. – Үшінші кітап. Абай жолы. – Алматы: Жазушы, 2003. – 384 б.
- 4 Әуезов М. Абай жолы: Роман-эпопея. – Төртінші кітап. Абай жолы. – Алматы: Жазушы, 2003. – 400 б.
- 5 Ауэзов М. Путь Абая: Перевод под ред. Л. Соболева. – Книга первая. – Алма-Ата: Жазушы, 1987. – 605 с.
- 6 Ауэзов М. Путь Абая: Перевод под ред. Л. Соболева. – Книга вторая. – Алма-Ата: Жазушы, 1978. – 592 с.
- 7 Ауэзов М. Путь Абая. – Книга первая / Перевод А. Кима. – Алматы: Жибек жолы, 2007. – 467 с.
- 8 Ауэзов М. Путь Абая. – Книга вторая / Перевод А. Кима. – Алматы: Жибек жолы, 2007. – 452 с.
- 9 Ауэзов М. Путь Абая. – Книга третья / Перевод А. Кима. – Алматы: Жибек жолы, 2009. – 420 с.
- 10 Ауэзов М. Путь Абая. – Книга четвертая / Перевод А. Кима. – Алматы: Жибек жолы, 2009. – 448 с.

11

Макатаева Ш.М,  
Ст.преподаватель кафедры  
иностранной филологии и общего  
языкознания КазНУ им. аль-Фараби

### МНОГОЗНАЧНЫЕ ПЕЙОРАТИВНЫЕ СФЕ ФРАНЦУЗСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Устанавливая наличие отрицательной оценки в семантике СФЕ, необходимо учитывать то, что целому ряду фразеологизмов свойственна многозначность (Жуков, 1968, с.192-202; Чернышева, 1970, с. 233-234; Жоржолиани, 1971, с. 148-149; Сидоренко, 1982, с. 6; Назарян, 1987, с. 209-214 и др.).

Среди многозначных СФЕ в каждом из сопоставляемых языков можно выделить такие, для которых характерно наличие отрицательно-оценочного компонента в каждом из значений. Это свойственно СФЕ, значения которых возникли в результате параллельного переосмысления на базе исходного свободного сочетания:

### Французский язык

У СФЕ *coup de batte* независимо друг от друга развились значения: 1) *malaise soudain* (неожиданный приступ дурноты), 2) *accès de fatigue brusque et violent* (неожиданная резкая слабость), связанные через сему "неприятная неожиданность". Аналогичным образом возникли значения фразеологизма *faiseur d'embarras* 1) *un intrigant, celui qui fait des affaires peu honorable* (ловкий интриган), 2) *celui qui affecte des airs des pretentions etc.* (претенциозный человек, любитель поважничать), соотносящиеся между собой через сему "совершение неблагоприятных действий". СФЕ *enfant trouvé* обладает двумя параллельно развившимися значениями: 1) *enfant abandonné par ses parents, ramassé par les passants et recueilli par les Hospices* (подкидыш, найденш, приютский ребенок), 2) *personne qui s'est cachée à bord pour y faire une campagne et qui ne lorsqu'il le navire est en mer* мор (безбилетный пассажир), которые связаны через сему "нарушение установленного правила, закона".

### Немецкий язык

Оба значения СФЕ *ein harter* возникли из значения исходного свободного сочетания на основе ассоциативного сближения черствого куска хлеба, который можно съесть с большим трудом, либо с действием, выполнение которого также вызывает трудности: *die schwere Sache* (трудное дело), либо с человеком, общение с которым затруднено в силу определенных особенностей его характера: *massager Mensch* (человек с тяжелым характером).

Аналогичная картина наблюдается и у СФЕ, значения которых развились через последовательное переосмысление. Например: французский язык

Так у СФЕ *médecin d'eau douce* в результате последовательного переосмысления и смыслового наращения первого значения: *médecin qui ne donne que des remèdes* (врач, прописывающий неэффективные средства), возникло второе значение: *mauvais médecin* (плохой врач, шарлатан), характеризующееся более высокой степенью интенсивности выражаемого признака. На базе первого значения фразеологизма *fruit sec: un jeune homme qui n'a pas satisfait complètement aux examens de sortie d'une école* (ученик, студент, провалившийся на выпускных экзаменах), развилось путем последовательного переосмысления значения: *étudiant brasseur qui n'a rien donné de ce qu'elle semblait promettre* (несостоявшийся специалист, неудачник), также выражающее более высокую степень отрицательного признака, присущего объекту. На основе первого значения ФЕ *enfant terrible: un enfant très turbulent difficile à élever* (озорной, непослушный ребенок) возникло второе значение: *personne qui aime à manifester son indépendance* (человек, бравирующий своей независимостью) в силу ассоциативного сближения отрицательно оцениваемого поведения непослушного ребенка с поведением взрослого, не признающего никаких авторитетов.

### Немецкий язык

Второе значение СФЕ *ein armer Sünder: bedauernswerter, unglücklicher Mensch* (несчастный человек, бедняга) возникло в результате последовательного переосмысления и смыслового наращения первого значения: *zum Tode Verurteiler* (приговоренный к смерти). Аналогичное отношение обнаруживает-

ся у СФЕ *ein leichtes Mädchen* (Дирнен) между ее первым значением: *ein leichtfertiges Mädchen* (легкомысленная девица) и вторым значением *ein moralisch bedenkenloses Mädchen* (девица легкого поведения), указывающим на более высокую степень отрицательного признака объекта. СФЕ такого рода, характеризующиеся наличием индикатора отрицательной оценки в каждом из значений, можно объединить в группу многозначных фразеологических пейоративов.

Однако, у ряда пейоративных многозначных СФЕ пейоративность соотносится лишь с частью значений, возникая как результат косвенной номинации. При этом развитие пейоративных сем в их значениях может идти различными путями:

1/пейоративная сема может развиваться в одном или нескольких значениях нейтральной СФЕ. Так, у СФЕ *meneur d'ours* наряду с нейтральным значением: *l'homme qui les fait voir et danser en public* (вожак медведей), развилось значение: *l'homme grossier et mal bâti* (грубый, неотесанный человек), позволяющее отрицательно характеризовать лицо при помощи этой же СФЕ. СФЕ *chien couchant* кроме нейтрального значения: *chien qui arrête le gibier* (леговая собака), имеет значение с пейоративным компонентом: *personne qui flatte basement gn. Pour gagner ses bonnes grâces* (поджалим, раб). У СФЕ *rond de cuir* на основе смысловых ассоциаций смежности и сходства помимо двух нейтральных значений: *coussin circulaire, en forme de disque ou de couronne sur les sièges de l'employé de bureau* (кржанная подушка для стула в учреждении) и *l'employé de bureau* (чиновник) развилось пейоративное значение *bureaucrate, celui dont l'activité est mécanique et indolente* (бюрократ, канцелярская крыса). СФЕ *homme à petit collet* обладает тремя значениями, из которых два являются нейтральными: *un homme d'église* (церковнослужитель), *celui qui affecte de porter un petit collet* (лицо, избравшее духовную карьеру), а одно содержит пейоративную сему: *celui qui affecte de se donner des manières devotes* (ханжа, святоша). Немецкая СФЕ *ein toter Punkt* имеет нейтральное значение: *die Stelle, wo eine Sache nicht mehr weitergeht* (мертвая точка) и пейоративное значение: *Moment, eine Periode starker Erschöpfung* (полнейшее изнеможение, изнурение). СФЕ *der dumme August* может быть употреблена как в нейтральном значении *Clown im Zirkus* (клоун в цирке), так и для отрицательной характеристики лица в значении *der Spanmacher* (шут).

Во французском языке подобные СФЕ составляют 63,5% от общего числа исследованных многозначных пейоративных СФЕ, в немецком языке – 30,7%.

2) Возможно развитие пейоративной семы в значении мелиоративной СФЕ. Например СФЕ *dernier échelon* имеет полярные с точки зрения оценочности значения: мелиоративное: *le point, le degré le plus élevé* (высшая степень блаженства) и пейоративное *le point, le degré le plus bas* (последняя степень падения). СФЕ *cul de plomb* может быть употреблена как для ложительной характеристики лица в значении *personne assidue, appliquée* (усидчивый, усердный человек), так и для отрицательной в значении *homme*



séculaire (сидень, человек тяжелый на подъем). СФЕ eau bénite в значении eau consacrée par le prêtre (святая вода), указывающая на особо положительные качества объекта номинаций, может быть использована для отрицательной характеристики другого объекта в значении des assurances fausses (фальшивые, притворные заверения). Немецкая СФЕ ein wunderlicher Heiliger наряду с мелиоративным значением jmd. der von der Kirche heiliggesprochen worden ist /причисленный к лику святых, юродивый во Христе/, имеет значение с пейоративной семой ein Sonderling /чужак/.

Пейоративные СФЕ, образованные этим путем, во французском языке составляют 9,3% от общего числа исследованном преобладании СФЕ этого типа во французском языке.

Подобные СФЕ, для которых характерно наличие индикатора отрицательной оценки лишь отдельных значениях, образуют группу многозначных ФЕ с отдельными пейоративными значениями.

Если же появление отрицательно – оценочного компонента в том или ином значении многозначной СФЕ определяется речевой ситуацией, то она может быть охарактеризована как ситуативный фразеологический пейоратив.

Количественные характеристики отобранных СФЕ можно представить следующим образом:

Французский язык

Таблица 7

Всего СФЕ	ИЗ НИХ		
	однозначные фразеологические пейоративы	полисемичные фразеологические пейоративы	полисемичные ФЕ с отдельными пейоративными значениями
815 СФЕ	691 СФЕ	29 СФЕ	95 СФЕ

Немецкий язык

Таблица 8

Всего СФЕ	ИЗ НИХ		
	однозначные фразеологические пейоративы	полисемичные фразеологические пейоративы	полисемичные ФЕ с отдельными пейоративными значениями
577 СФЕ	551 СФЕ	17 СФЕ	9 СФЕ

Из приведенных данных следует, что в пределах исследуемого корпуса пейоративных СФЕ, отобранных из наиболее авторитетных лексикографических источников (французско-русский фразеологический словарь / Под ред. Я.И.Рецкера, 1963; Friederich, 1966; Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, 1969; Nouveau petit Larousse, 1970; Dornseiff F, 1970; Бинович Л.Э., Гришин Н.Н., 1975; Cardec F, 1977; Robert P, 1980; Rey A, Chantreau S, Гринева Е.Ф., Громова Т.Н., 1987 и др.)

#### Литература:

- 1) Жуков В.П. К вопросу о многозначности фразеологизмов. Вопросы фразеологии – Ташкент Издательство Наука Узб.ССР, 41-52 страница
- 2) Жоржолдани Д.А. К вопросу о соотносительности фразеологической полисемии и полисемии слов – МПИИЯ им. М.Гореза, 107 страница
- 3) Сидоренко М.А. Парадигматические отношения фразеологизмов современного русского языка – 107 страница
- 4) Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка М. Высшая школа 1987, 287 страница

Понова Е.А.

Академия государственного управления  
при Президенте Республики Казахстан Астана Казахстан

[Elena4bob@gmail.com](mailto:Elena4bob@gmail.com)

### СРАВНЕНИЕ ТЕРМИНОВ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ НА СЕМАСИОЛОГИЧЕСКОМ УРОВНЕ

При сопоставительном анализе терминов ИЯ и ПЯ выявлено, что у большинства английских терминов финансовой сферы существует один русский эквивалент. Также выявлено, что некоторые английские термины финансовой отчетности имеют несколько соответствий, а ряд терминов не имеет эквивалентных терминологических единиц в русском языке, зафиксированных в лексикографических источниках. Для анализа проблем перевода этих терминов необходимо рассмотреть их на семасиологическом уровне, выявив особенности обозначения категориальных признаков понятий на уровне терминологических элементов в ИЯ и ПЯ.

Сопоставление терминосистем ИЯ и ПЯ на семасиологическом уровне позволяет выделить следующие основные виды расхождений между терминами ИЯ и ПЯ:

- 1) Расхождение в точном объеме понятия, выражаемого терминами ИЯ и ПЯ (выявляемые при анализе места термина в системе понятий, то есть парадигматических отношений).
- 2) Наличие у терминов ИЯ нескольких соответствий в ПЯ, означающее необходимость выбора верного варианта перевода – многозначность терминов.
- 3) Отсутствие в ПЯ терминов, эквивалентных единицам ИЯ.

При анализе терминов мною отмечено, что некоторые термины ИЯ и ПЯ, традиционно рассматриваемые как эквивалентные, являются «относительными эквивалентами» [1], то есть имеют определенные семантические расхождения, которые реализуются в различной специфике употребления терминов в ИЯ и ПЯ. Расхождения могут быть незначимыми при переводе текста (что и позволяет рассматривать данные единицы в двуязычных словарях как эквивалентные), но в определенном контексте могут препятствовать точности перевода.

Определенные семантические расхождения между терминами ИЯ и ПЯ, как правило, вызваны различиями в точном объеме понятий, в дифференциации